



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 13 ΜΑΪΟΥ 1970

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
181

Περὶ κυρώσεως τοῦ ἐν Σχοπίοις ὑπογραφέντος τὴν 5ην, 12ην Μαΐου 1970 πρωτοκόλλου τῆς Ἐνδεκάτης τακτικῆς συνόδου τῆς Μόνιμου Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ

Ἐχόντες ὑπ' ὄψιν τὸ ἄρθρον 4 τῆς ἀπὸ 17 Δεκεμβρίου 1958 ὑπογραφείσης Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίας Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ προστασίας, συντηρήσεως καὶ ἀνανεώσεως τῶν ὁροσῆμων (χερσαίων καὶ πλωτῶν) ἐπὶ τῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Μεθορίου καὶ περὶ προλήψεως, παρεμποδίσσεως, τρόπου ἐξετάσεως καὶ ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, ἀποφασίζομεν:

Κυροῦμεν ὥς ἔχει καὶ ἐν τῷ συνόλῳ του τὸ ἐν Σχοπίοις ὑπογραφέν τὴν 5ην, 12ην Μαΐου 1970 πρωτόκολλον τῆς Ἐνδεκάτης τακτικῆς συνόδου τῆς Μόνιμου Μικτῆς Ἑλληνο—Γιουγκοσλαβικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς συσταθείσης δυνάμει τοῦ ἁρθρου 4 τῆς ὡς ἄνω Συμφωνίας διὰ τὴν ἐπίλυσιν ἁπάντων τῶν ζητημάτων τῶν ἐχόντων σχέσιν μὲ τὴν προστασίαν, συντήρησιν καὶ ἀνανέωσιν τῶν ὁροσῆμων, τὴν πρόληψιν, παρεμποδίσιν, ἐξέτασιν καὶ διευθέτησιν τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων. Ἐπεται ἐν πρωτοτύπῳ καίμενον πρωτοκόλλου εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 18 Μαΐου 1970

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

Ο ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Π. ΠΙΠΙΝΕΛΗΣ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς Ἐνδεκάτης Τακτικῆς Συνόδου τῆς Μόνιμου Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς.

Κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 5 μέχρι 12 Μαΐου 1970 ἔλαβε χώραν εἰς Σκόπια ἡ Ἐνδεκάτη Τακτικὴ Σύνοδος τῆς Μόνιμου Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς τῆς συσταθείσης δυνάμει τοῦ ἁρθρου 4 τῆς ἀπὸ 17 Δεκεμβρίου 1958 Συμφωνίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδίας Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, περὶ προστασίας, συντηρήσεως καὶ ἀνανεώσεως τῶν ὁροσῆμων (χερσαίων καὶ πλωτῶν), ἐπὶ τῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Μεθορίου καὶ περὶ προλήψεως, παρεμποδίσσεως, τρόπου ἐξετάσεως καὶ ἐπιλύσεως τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων.

Εἰς τὴν σύνοδον ταύτην μετέσχον.

Ἀπὸ Ἑλληνικῆς πλευρᾶς:

1. Ταξίαρχος ΜΟΔΙΝΟΣ ΟΘΩΝ, ὡς Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. Ἀντ'ρχης ΜΑΝΖΑΚΟΣ ΑΝΤΩΝΙΟΣ, ὡς ἀναπληρωτῆς Προέδρου καὶ μέλος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
3. Ἀντ'ρχης ΜΑΝΙΑΤΗΣ ΙΩΑΝΝΗΣ, ὡς Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
4. Ἀντ'ρχης ΚΟΥΡΤΗΣ ΧΡΗΣΤΟΣ, ὡς ἐμπειρογνώμων τῆς Ἀντιπροσωπείας.
5. Ἀντ'ρχης ΙΟΡΔΑΝΙΔΗΣ ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ, ὡς ἐμπειρογνώμων τῆς Ἀντιπροσωπείας.
6. Ἀντ'ρχης ΙΑΤΡΕΛΗΣ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ, ὡς ἐμπειρογνώμων τῆς Ἀντιπροσωπείας.
7. Ταγ'ρχης ΒΛΑΧΟΝΑΣΙΟΣ ΘΩΜΑΣ, ὡς Διερμηνεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀπὸ Γιουγκοσλαβικῆς πλευρᾶς:

1. ЈВАНОВСКИ ТЗВЕТКО, ὡς Πρόεδρος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
2. ПЕТКОВИТЗ СЛАВКО, Συντ'ρχης, ὡς ἀναπληρωτῆς Προέδρου, καὶ μέλος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
3. ТОНТОРИТЗ НТРАЈΚОНТИН, ὡς μέλος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
4. ТАНОВИТЗ АНТЕМ, Διπλ. Μηχανικὸς ὡς μέλος τῆς Ἀντιπροσωπείας.
5. МПНПЕЛИАТЗ МИЛЕНКО, ὡς ἐμπειρογνώμων τῆς Ἀντιπροσωπείας.
6. МИЛОСЕВИТЗ ПАНТЕ, Λοχαγὸς Ι' κλάσεως, ὡς ἐμπειρογνώμων τῆς Ἀντιπροσωπείας.
7. МАЃИСТОРОВИТЗ МИЛАН, ὡς Γραμματεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.
8. ПАОУНОВСКИ МПОШКО, ὡς Διερμηνεὺς τῆς Ἀντιπροσωπείας.

Διὰ τὴν Σύνοδον ταύτην ἡ Μόνιμος Μικτὴ Μεθοριακὴ Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικὴ Ἐπιτροπὴ (περαιτέρω ἐν τῷ κειμένῳ Ἐπιτροπὴ) καθώρισε τὴν κάτωθι Ἡμερησίαν Διάταξιν:

1. Ἀμοιβαία ἐνημέρωσις τῶν Ἀντιπροσωπειῶν ἐπὶ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς Συμφωνίας καὶ τῶν ληφθεῖσων ἀποφάσεων κατὰ τὴν Δεκάτην Τακτικὴν Σύνοδον.
2. Ἐλέγχος καὶ ἐγκρίσις τοῦ Πρωτοκόλλου μετὰ τῆς ἐκθέσεως τῶν συνταχθέντων ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Τεχνικῆς Ὁμάδος Ἐλέγχου Μεθοριακῆς γραμμῆς τῆς 10.9.69.
3. Ὁργάνωσις τῶν ἐργασιῶν προστασίας, συντηρήσεως καὶ ἀνανεώσεως τῶν ὁροσῆμων.
4. Ἐξέτασις τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, ἅτινα συνέβησαν κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1.5.69 μέχρι 1.5.70.

5. 'Εξέτασις και εκτίμησις τοῦ ἔργου τῶν Μικτῶν μεθοριακῶν ἐπιτροπῶν τομέων κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 1.5.69 μέχρι 1.5.70.

6. Καθορισμὸς τῆς ἡμερομηνίας καὶ τοῦ τόπου συγκλήσεως τῆς ἐπομένης Συνόδου τῆς 'Επιτροπῆς.

'Επὶ τῶν ἀνωτέρω θεμάτων τῆς ἡμερησίας διατάξεως ἡ 'Επιτροπὴ διεπίστωσε καὶ ἀπεφάνισε τὰ κάτωδι:

'Επὶ τοῦ πρώτου θέματος τῆς ἡμερησίας διατάξεως:

'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ ἐφῆρμσαν τὴν Συμφωνίαν καὶ ἔλαβον τὰ ἀνάλογα μέτρα διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποφάσεων τῆς Δεκάτης Τακτικῆς Συνόδου. 'Η 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι ἐμειώθησαν σημαντικῶς τὰ μεθοριακὰ ἐπεισοδία ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν, καθὼς καὶ ὅτι ἡ Μικτὴ 'Ελληνο - Γιουγκοσλαυικὴ Τεχνικὴ 'Ομάς ἐξέτελεσε τὰς ἀνατεθείσας ἀποστολὰς καὶ διεπίστωσεν ὅτι ἡ κατάσταση τῶν ὁροσῆμων τῆς μεθοριακῆς γραμμῆς καὶ τῆς μεθοριακῆς ζώνης τῶν 2—3 μέτρων εἰς μερικὰ τμήματα δὲν εἶναι ἱκανοποιητικὴ.

'Επὶ τῇ βάσει τῶν κοινῶν πρωτοκόλλων τῶν Μικτῶν 'Επιτροπῶν Τομέων ἡ 'Επιτροπὴ διεπίστωσεν ὅτι δύναται νὰ γίνη ἐκκαθάρισις τῆς μεθοριακῆς ζώνης τῶν 2—3 μέτρων ἐφ' ὅλοκληρου τῆς 'Ελληνο - Γιουγκοσλαυικῆς μεθορίου.

'Επὶ τοῦ δευτέρου θέματος τῆς ἡμερησίας διατάξεως:

'Η 'Επιτροπὴ υἰοθέτησεν ἐν τῷ συνόλῳ τὸ 'Πρωτόκολλον περὶ τῶν ἐργασιῶν τῆς Μικτῆς 'Ελληνο - Γιουγκοσλαυικῆς Τεχνικῆς 'Ομάδος ἐπὶ τοῦ ἐλέγχου τῆς μεθορίου γραμμῆς μετὰ τοῦ παραρτήματος ('Ἐκθεσις) τῆς 10 Σεπτεμβρίου 1969 ἐκτὸς τοῦ τμήματος τοῦ κειμένου: «'Επίσης διεπίστωσεν ὅτι λόγω τῆς μὴ ἀπὸ κοινῆς καὶ κατὰ συχνὰ χρονικὰ διαστήματα τακτοποιήσεως τῶν ὁροσῆμων καὶ τῆς μεθοριακῆς γραμμῆς ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς μεθοριακῆς ζώνης τῶν 2—3 μέτρων ὑπάρχουν: καλλιτεργημένοι ἄγροι, διάφορα στρατιωτικὰ ἔργα ἐκ τῶν I καὶ II Παγκοσμίων Πολέμων, ἔργα μεθοριακῶν Μονάδων καὶ ἔργα ὁργανώσεως προσφύτου κατασκευῆς, εἰς τὴν 'Ελληνικὴν γλῶσσαν, δηλαδὴ εἰς τὸ ἀντίστοιχον κείμενον τῆς Σερβοκροατικῆς, λόγω μὴ πλήρους συμφωνίας των.

'Η 'Επιτροπὴ ἀπεφάνισεν ὅπως ἀπομακρυνθῶσιν ἅπαντα τὰ στρατιωτικὰ καὶ λοιπὰ ἔργα, τὰ ὅποια εὐρίσκονται εἰς τὴν μεθοριακὴν ζώνην τῶν 2—3 μέτρων ἐκατέρωθεν τῆς μεθοριακῆς γραμμῆς.

Αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Τομέων ὑποχρεοῦνται ὅπως ἀναλόγως τῶν ἀναγκῶν ὁργανώσουν τὰς ἐργασίας ἐκκαθαρίσεως τῆς μεθοριακῆς ζώνης τῶν 2—3 μέτρων, ἀνεξαρτήτως, τῆς υἰοδετηθείσης ἀνὰ πενταετίαν τακτικῆς ἀνανεώσεως τῶν ὁροσῆμων καὶ ἐκκαθαρίσεως τῆς μεθοριακῆς ζώνης, παρουσίᾳ ἀντιπροσώπου τοῦ ἐτέρου μέρους.

'Η 'Επιτροπὴ συνεφώνησεν ὅπως ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ διὰ λύση καὶ μεταφέρῃ ἐκ τοῦ Γιουγκοσλαυικοῦ ἐδάφους τὰ δύο στρατιωτικὰ πολυβολεῖα εἰς τὸ τμήμα μετὰ τῶν πυραμίδων 14) VI—14) VII—14) VIII, τὰ ὅποια κατεσκευάσθησαν λόγω ἐφαρμένης ἐκκαθαρίσεως τῆς μεθοριακῆς γραμμῆς. Περὶ τῆς ἡμερομηνίας διαλύσεως καὶ ἀπομακρύνσεως δὲ συμφωνήσῃ ἡ ἀρμοδίᾳ Μικτῇ 'Επιτροπῇ Τομέως.

Πρὸς τὸν σκοπὸν καλλιτέρας συντηρήσεως τῶν ὁροσῆμων, τῆς μεθοριακῆς γραμμῆς καὶ τῆς μεθοριακῆς ζώνης, ἡ Γιουγκοσλαυικὴ 'Αντιπροσωπεῖα προτείνει ὅπως μέχρι τῆς ἐπομένης συνόδου τῆς 'Επιτροπῆς ἐξετασθῇ τὸ θέμα τῆς δημιουργίας ἰδιαιτέρου μικροῦ 'Ελληνο-Γιουγκοσλαυικοῦ σώματος, τὸ ὁποῖον ἀποκλειστικῶς δὲ ἀσχολῆται μὲ ἐργασίας προστασίας, συντηρήσεως καὶ ἀνανεώσεως τῶν χειρῶν καὶ πλωτῶν ὁροσῆμων. Σχέδιον κειμένου περὶ τοῦ ἔργου τοῦ κοινῆς αὐτοῦ σώματος, δὲ προπαρασκευάσῃ ἡ Γιουγκοσλαυικὴ 'Αντιπροσωπεῖα καὶ δὲ τὸ ἀποστείλῃ ἐγκαίρως πρὸς μελέτην εἰς τὴν 'Ελληνικὴν 'Αντιπροσωπεῖαν.

'Η 'Ελληνικὴ 'Αντιπροσωπεῖα ἐπεφυλάχθη ὅπως διατυπώσῃ τὰς ἀπόψεις της κατὰ τὴν ἐπομένην τακτικὴν σύνοδον καὶ ἀφοῦ προηγουμένως μελετήσῃ τὴν προαναφερθεῖσαν Γιουγκοσλαυικὴν πρότασιν.

'Επὶ τοῦ τρίτου θέματος τῆς ἡμερησίας διατάξεως:

'Η ἐπιτροπὴ ἀπεφάνισεν:

α. Νὰ συγκροτήσῃ μικτὸν συνεργεῖον τὸ ὁποῖον θὰ ἀποτελεῖται ἐξ ἀμφοτέρων τῶν πλευρῶν ἐξ:

1 γαιωδέτου (Τοπογράφου).

1 διερμηνέως.

1 ἐκπροσώπου τῆς Μικτῆς Μεθοριακῆς 'Επιτροπῆς Τομέως καὶ τοῦ ἀναγκαιοῦντος βοηθητικοῦ προσωπικοῦ.

Τὸ μικτὸν συνεργεῖον ὑποχρεοῦται νὰ πραγματοποιήσῃ τὰς ἀποστολὰς τὰς ἀναφερομένας εἰς τὴν ἐκθεσιν, τὴν συνημμένην τῷ Πρωτοκόλλῳ τῆς 10ης Σεπτεμβρίου 1969 τῆς Μικτῆς Τεχνικῆς 'Ομάδος.

Διὰ τὴν πραγματοποίησιν τῶν ὡς ἄνω ἀποστολῶν ἐκάστη πλευρὰ θὰ ἐξασφαλίσῃ τὰ ἀναγκαῖοντα μέσα καὶ ὕλικά.

β. Τὰς ἐργασίας ἐπὶ τῆς μεθορίου, θὰ ἀρχίσῃ τὸ μικτὸν συνεργεῖον τὴν 10ην 'Ιουνίου 1970 ἐκ τῆς ὑπ' ἀριθ. 177 μεγάλης πυραμίδος καὶ θὰ περατώσῃ ταύτας ἐν τῷ συνόλῳ μέχρι τέλους 'Οκτωβρίου 1970. 'Επὶ τοῦ τμήματος τῆς μεθορίου διὰ τὸ ὁποῖον ὑπεύθυνος εἶναι ἡ Γιουγκοσλαυικὴ πλευρὰ, αἱ ἐργασίαι δέον νὰ περατωθῶν μεταξὺ 1ης καὶ 15ης Αὐγούστου, ἐπὶ δὲ τοῦ τμήματος τῆς μεθορίου διὰ τὸ ὁποῖον ὑπεύθυνος εἶναι ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ, αἱ ἐργασίαι δέον νὰ περατωθῶν μέχρι τέλους 'Οκτωβρίου 1970.

Τὸ μικτὸν συνεργεῖον θὰ συναντηθῇ παρὰ τὴν ὑπ' ἀριθ. 177 μεγάλην πυραμίδα τὴν 0900 ὥραν 'Ελλάδος (0800 ὥραν Γιουγκοσλαυίας) τῆς 10ης 'Ιουνίου 1970.

γ. Τὰς προβλεπομένας ἐργασίας ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς μεθορίου διὰ τὸ ὁποῖον ὑπεύθυνος εἶναι ἡ Γιουγκοσλαυικὴ πλευρὰ (ἐκ τῆς ὑπ' ἀριθ. 94 μέχρι τῆς ὑπ' ἀριθ. 177 πυραμίδος), θὰ ἐκτελέσῃ ἡ Γιουγκοσλαυικὴ πλευρὰ, τῇ παρουσίᾳ καὶ ἐπιβλέψει τοῦ 'Ελλήνου γαιωδέτου (τοπογράφου).

Τὰς ἐργασίας τὰς προβλεπομένας ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς μεθορίου διὰ τὸ ὁποῖον ὑπεύθυνος εἶναι ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ (ἐκ τῆς πυραμίδος ὑπ' ἀριθ. 1 μέχρι τῆς ὑπ' ἀριθ. 94 συμπεριλαμβανομένης), θὰ ἐκτελέσῃ ἡ 'Ελληνικὴ πλευρὰ, τῇ παρουσίᾳ καὶ ἐπιβλέψει τοῦ Γιουγκοσλαβικοῦ γαιωδέτου (τοπογράφου).

δ. Τὴν ἀντικατάστασιν τῶν ἀρχικῶν γραμμάτων FNRJ τῶν ἀρχικῶν SERJ ἐπὶ τῶν πυραμίδων, θὰ ἐκτελέσῃ ἡ Γιουγκοσλαυικὴ πλευρὰ ἐφ' ὅλοκληρου τῆς μεθορίου.

ε. Τὴν ἐκκαθάρισιν τῆς μεθοριακῆς ζώνης τῶν 2—3 μέτρων ἐκατέρωθεν τῆς μεθοριακῆς γραμμῆς, θὰ ἐκτελέσῃ ἐκάστη πλευρὰ ταυτοχρόνως μὲ τὴν διεξαγωγὴν τῶν ἐργασιῶν ἐπὶ τῶν ὁροσῆμων, κατὰ μῆκος ὅλοκληρου τῆς μεθοριακῆς γραμμῆς.

ζ. Τὸ Μικτὸν συνεργεῖον μετὰ τὸ πέρας τῶν προαναφερθεισῶν ἐργασιῶν ἐπὶ τῆς μεθορίου θὰ συντάξῃ κοινὸν πρωτόκολλον εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς ἐκάστην τῶν γλωσσῶν 'Ελληνικὴν καὶ Σερβοκροατικὴν καὶ ἐπὶ τεσσάρων ἀντιτύπων τῶν χαρτῶν τῆς 'Ελληνο - Γιουγκοσλαυικῆς μεθορίου θὰ τοποθετήσῃ τὰ τοπογραφικὰ σημεῖα τῶν θέσεων τῶν ἐννέα νέων μικρῶν πυραμίδων. Τὸ πρωτόκολλον καὶ οἱ χάρται τῆς 'Ελληνο - Γιουγκοσλαυικῆς μεθορίου μετὰ τῶν τοποθετηθέντων τοπογραφικῶν σημείων τῶν θέσεων τῶν νέων μικρῶν πυραμίδων θὰ ὑποβληθῶσιν εἰς τὴν 'Επιτροπὴν πρὸς ἔγκρισιν, κατὰ τὴν δωδεκάτην τακτικὴν Σύνοδον.

'Επὶ τοῦ τετάρτου θέματος τῆς ἡμερησίας διατάξεως:

'Η 'Επιτροπὴ μὲ ἱκανοποίησιν διεπίστωσεν ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων σημαντικῶς ἐμειώθη ἐν συγκρίσει μὲ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐπεισοδίων ἅτινα ἔλαβον χώραν κατὰ τὸ ἀντίστοιχον χρονικὸν διάστημα τῆς προηγουμένης περιόδου. Τὰ ἐπεισοδία ἦσαν γενικῶς ἐλαφροῦ χαρακτήρος, ἐκτὸς τριῶν παραβιάσεων τοῦ ἐναερίου χώρου, δύο ἀπὸ 'Ελληνικῆς πλευρᾶς, σοβαρωτέρου χαρακτήρος καὶ μίᾳ ἀπὸ Γιουγκοσλαυικῆς πλευρᾶς προκληθείσης ὑπὸ ἀγροτικοῦ ἀεροσκάφους, ἐλαφροτέρου χαρακτήρος, τὰ ὅποια ἠδύναντο νὰ εἶχον σοβαρωτέρας συνεπειάς.

Αἱ Μικταὶ 'Επιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων ἐπέλυσαν τὸν μεγαλύτερον ἀριθμὸν τῶν ἐπεισοδίων καὶ αἱ μὴ ἐπιλυθεῖσαι

περιπτώσεις εξητάσθησαν και επιλύθησαν κατά την παρούσαν σύνοδον της Έπιτροπής.

Η Έπιτροπή θεωρεί ότι και εις τὸ μέλλον ἀμφότεραι αἱ πλευραὶ πρέπει νὰ λαμβάνουν τὰ πλέον ἀποτελεσματικὰ μέτρα, διὰ τὴν πρόληψιν καὶ παρεμπόδισιν τῶν μεθοριακῶν ἐπεισοδίων, πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως ἀπαλειφθῶσιν πλήρως.

Ἐπὶ τοῦ πέμπτου θέματος τῆς ἡμερησίας διατάξεως:

Η Έπιτροπή διεπίστωσεν ὅτι τὸ ἔργον τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων ἦτο ἱκανοποιητικὸν καὶ διεξήχθη ἐν πνεύματι καλῆς συνεργασίας καὶ κατανόησεως. Ἀνεξαρτήτως τῶν ἀνωτέρω θεωρεῖται ὅτι ὑπάρχουν δυνατότητες βελτιώσεως τοῦ ἔργου τῶν διὰ τῆς καταβολῆς μεγαλύτερας προσπάθειας ὅπως τὰ ἐπεισόδια ἐξετάζοντα ἐγκαίρως καὶ ἐν ἀνάγκῃ ἐξακριβούνται ταῦτα ἐπὶ τόπου, τὰ δὲ πρωτόκολλα νὰ εἶναι περισσότερον σαφῆ καὶ συγκεκριμένα.

Η Έπιτροπή διεπίστωσε διαφορὰν ἀπόψεων τῶν ἀντιπροσωπειῶν ἐπὶ τοῦ τεθέντος ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας ζητήματος ἐν σχέσει πρὸς τὴν χρησιμοποιηθεῖσαν γλῶσσαν εἰς τὴν ἐπιστολὴν τὴν ὁποίαν ἀπηύθυνε τὸ Γιουγκοσλαβικὸν τμήμα εἰς τὸ Ἑλληνικὸν τμήμα τῆς Μικτῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ IV Τομέως τὴν 5ην Σεπτεμβρίου 1969.

Συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 8 παρ. 2 τῆς Συμφωνίας, ἐκάστη ἀντιπροσωπεία θὰ πληροφορηθῇ περὶ τούτου τὴν Κυβέρνησίν της.

Ἀποφῆς τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Εἰς τὸ ἄρθρον 8 τῆς Συμφωνίας καθορίζεται ὅτι τὰ συντάσσόμενα πρωτόκολλα ὑπὸ τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἐπιτροπῆς θὰ συντάσσονται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Σερβοκρατικὴν γλῶσσας.

Εἰς τὸ ἄρθρον 11 παράγραφος 5 τῆς Συμφωνίας καθορίζεται ὡσαύτως ὅτι αἱ ἀποφάσεις τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Μεθοριακῶν Τομέων καταχωροῦνται εἰς Πρωτόκολλον συντάσσόμενον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Σερβοκρατικὴν.

Εἰς τοὺς συνημμένους εἰς τὸ Πρωτόκολλον τῆς 1ης Τακτικῆς Συνόδου Κανόνας περὶ τῆς διαδικασίας τῶν ἐργασιῶν τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἑλληνο - Γιουγκοσλαβικῆς Μεθοριακῆς Ἐπιτροπῆς καὶ εἰς τὸ τμήμα 1 «Πενικαὶ Διατάξεις» παράγραφος 3 τούτων καθορίζεται ὅτι ἐπίσημοι γλῶσσαι τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι ἡ Ἑλληνικὴ καὶ Σερβοκρατικὴ.

Ἐκ τῶν ὡς ἄνω ἐκτιθεμένων ὡς καὶ λοιπῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας καὶ δεδομένου ὅτι αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων εἶναι ἀπολύτως ἐξηρημέναι ἐκ τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἐπιτροπῆς, συνάγεται ὅτι ἅπαντα τὰ ἔγγραφα ἅτινα καθ' οἷονδήποτε τρόπον ἀνταλλάσσονται μεταξὺ τῶν Μικτῶν Μεθοριακῶν Τομέων ὡς καὶ τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἐπιτροπῆς δεόν νὰ εἶναι συντεταγμένα εἰς τὰς καθοριζόμενας ὡς ἄνω γλώσσας, ἤτοι εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Σερβοκρατικὴν.

Δὲν συμφωνεῖ προσέτι πρὸς τὰς ἐκτεθείσας ἀπόψεις τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας καὶ διὰ λόγους οὐσίας διότι σύνταξις ἐπιστολῆς ἢ οἰουδήποτε ἑτέρου ἐγγράφου εἰς γλῶσσαν διάφορον τῆς συμφωνημένης θὰ εἴχεν ὡς συνέπειαν τὴν δημιουργίαν ἀνωμαλίας, λόγω ἀδυναμίας ἐρμηνείας τῆς, με ἀποτελεσματικὴν ἑρμηνείαν ἐπιλύσεως τῶν ἐπεισοδίων.

Δὲν δέχεται ἰσχυρισμὸν τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας ὅτι τινὲς τῶν Γιουγκοσλαβικῶν μεθοριακῶν ἀντιπροσωπῶν δὲν γνωρίζουν τὴν Σερβοκρατικὴν διότι ἐφ' ὅσον συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν τὰ πρωτόκολλα συντάσσονται ὑποχρεωτικῶς εἰς τὴν Σερβοκρατικὴν δὲν εἶναι δυνατόν αἱ ἐπιστολαὶ νὰ εἶναι συντεταγμένα εἰς διάφορον γλῶσσαν.

Ἀποφῆς τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Η Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία θεωρεῖ ὅτι εἰς τὴν Γιουγκοσλαβία—Ἑλληνικὴν Συμφωνίαν τοῦ 1958, ρητῶς προσεβλήθη εἰς τὸ ἄρθρον 11 παράγραφος 5 ὅτι αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων λαμβάνουν ἀποφάσεις καὶ καταχωροῦν αὐτὰς εἰς κοινὸν πρωτόκολλον, τὸ ὁποῖον συντάσσεται

εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα εἰς τὴν Σερβοκρατικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν. Δηλαδή ἐρρυθμίσθη τὸ θέμα τῆς χρησιμοποιήσεως τῆς γλώσσας εἰς τὰ κοινὰ ἔγγραφα τῶν Ἐπιτροπῶν αὐτῶν τῶν ὁποίων τὸ ἔργον ἐρρυθμίσθη εἰς χωρισμένους Κανόνας, ἀνεξαρτήτως τοῦ ἔργου τῆς Μονίμου Μικτῆς Ἐπιτροπῆς.

Ἐν τούτοις, διὰ τῆς συμφωνίας καθὼς καὶ διὰ τῶν Κανόνων περὶ τῆς διαδικασίας τῶν ἐργασιῶν τῶν Μικτῶν Ἐπιτροπῶν Τομέων, δὲν προσεβλήθη ἡ γλῶσσα εἰς τὴν ὁποίαν πρέπει νὰ συντάσσονται αἱ προσκλήσεις καὶ ἡ ὑπόλοιπος ἀλληλογραφία, τὴν ὁποίαν ἀμοιβαίως ἀνταλλάσσουν αἱ Ἐπιτροπαὶ Τομέων. Συνεπῶς, τὸ θέμα τῆς χρησιμοποιοῦσας γλῶσσας εἰς τὰς προσκλήσεις καὶ εἰς τὴν ὑπόλοιπον ἀλληλογραφίαν αὐτῶν τῶν Ἐπιτροπῶν, κατὰ τὴν γνώμην Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας, κατ' ἀρχὰς ἐρρυθμίσθη διὰ τοῦ Συνταγματικοῦ συστήματος τῶν συμβαλλομένων μερῶν καὶ ἀποτελεῖ ἰδικὴν τῶν ἐσωτερικῶν ὑπόθεσιν, διότι πρόκειται περὶ κοινῶν ἔγγραφων.

Ἀγόμενη ἐκ πρακτικῶν λόγων, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Ἀντιπροσωπεία θεωρεῖ ὅτι εἶναι πλέον ρεαλιστικὸν αἱ προσκλήσεις καὶ ἡ ὑπόλοιπος ἀλληλογραφία μεταξὺ τῶν Ἐπιτροπῶν Τομέων νὰ συντάσσονται εἰς τὴν ὑπηρεσιακὴν γλῶσσαν, ἡ ὁποία χρησιμοποιεῖται εἰς τὴν περιοχὴν εἰς τὴν ὁποίαν ὑπάρχουν αἱ Μικταὶ Ἐπιτροπαὶ Μεθοριακῶν Τομέων, εἰς τὴν Μακεδονικὴν καὶ Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, διότι εἶναι ἐκτὸς ἀμφιβολίας ὅτι τὰ μέρη τῶν καλλίτερον γνωρίζουν αὐτὰς τὰς γλώσσας ὡς μητρικάς. Συγκεκριμένη ἐπίλυσις τῶν ἐπεισοδίων τοῦ 1969, ἀνευ οὐδεμιᾶς καθυστέρησεως, ἐπὶ τῇ δέσει ἐπτά ἐπιστολῶν εἰς τὴν Μακεδονικὴν γλῶσσαν εἰς τὴν Μικτὴν Μεθοριακὴν Ἐπιτροπὴν τοῦ IV Τομέως, ἀσφαλῶς ἀποδεικνύει τὸ πρακτικὸν πλεονέκτημα τοιοῦτου τρόπου ἐργασίας τῶν Ἐπιτροπῶν Τομέων. Ἐνεργούντες κατὰ τὸν ἐκτεθέντα τρόπον, τὰ συμβαλλόμενα μέρη δύναται μόνον νὰ συμβάλουν εἰς τὴν ἐπίτευσιν τοῦ ἔργου τῶν Ἐπιτροπῶν Τομέων εἰς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἀποστολῶν τῶν καὶ διὰ μόνου τούτου καὶ εἰς τὴν βελτίωσιν τῆς καταστάσεως ἐπὶ τῆς Γιουγκοσλαβία—Ἑλληνικῆς Μεθορίου.

Ἐπὶ τοῦ ἔκτου θέματος τῆς ἡμερησίας διατάξεως:

Η Έπιτροπή ἀπεφάσισεν ὅπως ἡ Δωδεκάτη Τακτικὴ Σύνοδος λάβῃ χώραν ἐν Θεσσαλονίκῃ κατὰ τὸ δεῦτερον δεκαήμερον Μαΐου 1971.

Τὴν ἀκριβῆ ἡμερομηνίαν τῆς Συνόδου θὰ προτείνῃ ὁ Πρόεδρος τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας εἰς τὸν Πρόεδρον τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας.

Ἀμφότεραι αἱ Ἀντιπροσωπείαι δηλοῦν ὅτι αἱ συνομιλίαι διεξήχθησαν ἐν πνεύματι ἀμοιβαίας κατανόησεως.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θέλει υποβάλῃ ἐκάστη πλευρὰ εἰς τὴν Κυβέρνησίν της.

Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον συντάγῃ εἰς δύο πρωτότυπα ἀντίτυπα ἕκαστον εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Σερβοκρατικὴν γλῶσσαν. Τὰ κείμενα ἀμφοτέρων τῶν γλωσσῶν ἔχουν τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Συνετάγῃ ἐν Σκοπίοις τῇ 12ῃ Μαΐου 1970.

Ὁ Πρόεδρος

Τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας
παρὰ τῇ Μονίμῳ Μικτῇ Μεθοριακῇ Ἐπιτροπῇ
ΘΩΝ ΜΟΔΙΝΟΣ
Ταξίαρχος

Ὁ Πρόεδρος

Τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἀντιπροσωπείας
παρὰ τῇ Μονίμῳ Μικτῇ Μεθοριακῇ Ἐπιτροπῇ
ΤΣΒΕΤΚΟ ΙΒΑΝΟΦΣΚΥ

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἑτησία συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως, καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400	Ἐπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογουμένων τὰ ἐξῆς ποσά:		
2. » » Β'	»	350			
3. » » Γ'	»	300			
4. » » Δ'	»	500			
5. » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300	1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
6. » » Παράρτημα	»	200	2. » » Β'	»	17,50
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π.	»	750	3. » » Γ'	»	15.—
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200	4. » » Δ'	»	25.—
9. αἱ ἀπαντὰ τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	1.500	5. » » Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π.	»	15.—
Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσιν τὸ ἑμὲν ὡς ἀνωτέρω συνδρομὰς.			5. » » Παράρτημα	»	10.—
			7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
			8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	15.—
			9. » » Δι' ἀπαντὰ τὰ τεύχη	»	125.—

Β. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστὸ φύλλον μέχρι 6 σελίδων, τιμῆτι δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἀνω, καὶ 5 ἀπὸ 10 σελίδων ἔρχη.

Γ. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

1. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

α. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων.	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939.	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνσιῶν καταστάσεων τῶν ἱστορικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ἐπιχειρηματικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ὑπηρεσιᾶς, ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000
10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπων ἐν Ἑλλάδι ἑλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	»	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

12. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου περὶ εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τὸ Χρηματιστήριον πρὸς διαπραγματεύσιν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/67

Δραχ. 500

13. Τῶν ἀποφάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς ἀφαιρέσεως περὶ διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ Χρηματιστηρίου, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἀρθροῦ 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67

500

Β. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	200
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐπιμετρώσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	200

Δ. Διὰ τὸ Δ' Τεύχος καὶ Παράρτημα

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδείων πωλήσεως ἱαματικῶν υφάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὁρίσθη εἰς 5%.

Δ. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἐναντι ἀποδεικτικῶν πράξεων, ὑπὲρ μερίμνη τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὁριζήματα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (ΡΟΝΕΟ 185) καὶ 178048/5321/31.7.65 (ΡΟΝΕΟ 139) ἐγκυκλίου διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ ἀποστελλομένων δι' ἐπιταγῶν, συναποστέλλεται ἑὰ τὸ ἐπιταγὴν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ